

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

Jefas de sección - *Leitung*: Ester Belmonte & Antonio Gallardo

Coordinadora - *Koordination*: Evangelina García Martín

11.03.2022

10:00-11:00 **El Chroma Key como recurso de realismo didáctico y de motivación**
José Antonio Larios Manzano (Instituto San Fernando, Extenda Andalucía)

11:30-12:30 **¡A seguirle la corriente al streaming! – Cómo fomentar la competencia comunicativa intercultural con YouTube y Netflix en la clase de ELE**
Melanie Arriagada

14:00-15:15 **Virtual Canciones y vídeos musicales en las clases de español**, Katharina Lager

12.03.2022

10:00-11:00 **Vídeos explicativos de gramática como material fuera del aula**
Javier Navarro González (Ernst Klett Verlag)

14:00-14:35 **Desarrollo de la competencia intercultural a través de los formatos YouTube e Instagram: descripción y posibilidades**
Ana María Callejas Toro

14:40-15:15 **La mediación por el medio audiovisual como motivación del alumnado**
Lastenia Arencibia Guerra

15:30-16:45 **Moodle, una herramienta para acercar la realidad al aula**
Marta Díaz Barahona

11.03.2022, 10:00-11:00, ponencia (60 min.)

El Chroma Key como recurso de realismo didáctico y de motivación, José Antonio Larios Manzano (Instituto San Fernando, Extenda Andalucía)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria y Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias

El Chroma Key es una herramienta que del cine ha pasado a uso cotidiano en comunicaciones audiovisuales gracias a su bajo coste, a la facilidad de acceso y uso de programas de edición de vídeos y a los resultados que se obtienen. Además, la educación en línea (online) se ha convertido en un complemento irrenunciable a las clases presenciales.

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

La educación no puede quedarse atrás en últimas tecnologías ya que su aprovechamiento nos brinda enormes posibilidades para mejorar todos los momentos del proceso de enseñanza – aprendizaje.

El centro de esta exposición gira en torno al Chroma Key, su aplicación y aprovechamiento en el aula. Se trabajará en:

- Instalación y saber cuál es nuestra finalidad didáctica.
- Como nuestro estudiante es básicamente adolescente, vamos a concentrar nuestra exposición en dos aspectos fundamentales en esas edades: el realismo en temas culturales y la relación con la motivación. En el primero de ellos, trataremos cómo dotar de realismo a la sesión, siempre desde una perspectiva didáctica y, en el segundo, cómo encaminar la elaboración de contenidos y sesiones para que el estudiante mantenga la motivación y atención durante el proceso de aprendizaje y disfrute de las clases.

Además, vamos a exponer ejemplos prácticos y realistas de cómo aprovechar esta herramienta para crear y/o adaptar actividades lúdicas en el aula.

11.03.2022, 11:30-12:30, ponencia (60 min.)

¡A seguirle la corriente al streaming! – Cómo fomentar la competencia comunicativa intercultural con YouTube y Netflix en la clase de ELE, Melanie Arriagada

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria, profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

El componente audiovisual nos ofrece novedosas posibilidades para trabajar tanto con la gramática como con el vocabulario desde la perspectiva de la pragmática. En este taller presentaré ejemplos concretos sobre cómo usar series, películas y cortometrajes para fomentar precisamente la competencia gramatical y léxica en su función de servicio en diversas situaciones comunicativas. A través de estos materiales abordaremos interrogantes relevantes para los objetivos comunicativos de nuestro alumnado, como por ejemplo: ¿Cómo puedo pedir un favor a alguien, disculparme, hacer y recibir cumplidos en español de forma culturalmente apropiada para mi interlocutor?

¿Qué expresiones puedo aprender con estas series y que puedo usar en mi día a día?

¿Qué diferencia hay entre las formas de cortesía entre el español y el alemán?

¿Y cómo puedo evitar malentendidos en la comunicación intercultural?

Ya sea en actividades tanto receptivas como productivas con el libreto, el doblaje, la voz en off y los subtítulos, en este taller práctico exploraremos cómo sensibilizar a nuestro alumnado sobre las diferencias en las formas de cortesía entre el alemán y el español, reforzando al mismo tiempo el aprendizaje del léxico y de la gramática en contexto. Este taller combinará el análisis audiovisual con el análisis pragmático intercultural, abriendo al mismo tiempo posibilidades para que las profesoras y los profesores puedan experimentar con plataformas digitales de colaboración.

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

11.03.2022, 14:00-15:15, Workshop (75 min.)

Virtual Canciones y vídeos musicales en las clases de español, Katharina Lager

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppen: Lehrkräfte der Primarstufe, Lehrkräfte der Sekundarstufe, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Spanischsprachige Musik ist hip - daran besteht im Jahr 2021 keinen Zweifel. Schaut man sich die Platzierungen der Songs von Álvaro Soler, Daddy Yankee, Luis Fonsi und co. in den spanischen, deutschen sowie internationalen Charts der letzten Jahre an, so wird schnell deutlich, dass die überwiegend unbeschwert-fröhlich klingenden Popsongs aus der Spotify-Liste deutscher Jugendlicher mittlerweile nicht mehr wegzudenken sind.

Für den Fremdsprachenunterricht liefern spanische Popsongs und Musikvideos authentisches, aktuelles und kulturelles Material mit hohem emotionalen Identifikations- und Motivationsfaktor. Sie können informativen Nutzen haben (z. B. durch die Thematisierung verschiedener Ereignisse oder landeskundlicher Besonderheiten) und können auch reproduktiv genutzt werden (z. B. Mitsingen, Nachsingen etc). Von großem Nutzen für den Fremdsprachenunterricht ist insbesondere die Beschäftigung mit der phonologischen, lexikalischen und grammatischen Struktur der Songs. Hier ergeben sich unzählige Möglichkeiten, Grammatikunterricht interessant zu gestalten, neue Vokabeln effizient zu vermitteln und die Aussprache der Sprache authentisch zu üben. Über Aufgabenformate, die vielseitige Gesprächs- und Handlungsanlässe bieten (beispielsweise das Schreiben von inneren Monologen), kann darüber hinaus die Kreativität der Jugendlichen aktiv gefördert werden.

In dem angebotenen Workshop sollen didaktisch-methodische Möglichkeiten von modernen spanischsprachigen Popsongs und Musikvideos im Fremdsprachenunterricht erprobt werden. Nach einer kurzen Einführung zum Potenzial von Musik beim Fremdsprachenlernen und einem Überblick über die Einsatzmöglichkeiten innerhalb der verschiedenen Kompetenzfelder folgt eine aktive Auseinandersetzung mit ausgewählten audiovisuellen Gegenständen. Es werden verschiedene Aufgabentypen aus SchülerInnenperspektive gelöst und anschließend kritisch reflektiert.

Der Workshop schließt mit einer Diskussion zentraler Aspekte zur Auswahl und zur didaktisch-methodischen Aufbereitung von Popsongs und Musikvideos, wobei hier die kritisch-reflexive Betrachtungsweise von modernen spanischsprachigen Musikvideos und ihre Chancen für eine gelungene Medienerziehung im Spanischunterricht im Vordergrund steht.

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

12.03.2022, 10:00-11:00, ponencia (60 min.)

Videos explicativos de gramática como material fuera del aula, Javier Navarro González (Ernst Klett Verlag)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria

La llegada de la pandemia ha provocado el uso y abuso de los medios como, por ejemplo, cuando se echa mano en exceso de los vídeos tutoriales con explicaciones gramaticales. Pero un vídeo nunca debería sustituir la labor del profesor, pues con su uso se pierde el valor emocional del acto de enseñar. Recomiendo, por eso, emplear los vídeos tutoriales fuera del aula como herramienta para el trabajo autónomo de los alumnos y como ayuda para la diferenciación. En la ponencia doy ejemplos de vídeos explicativos que sirven de ayuda al trabajar con el manual *¡Adelante!* de la editorial Klett.

12.03.2022, 14:00-14:35, ponencia (35 min.)

Desarrollo de la competencia intercultural a través de los formatos YouTube e Instagram: descripción y posibilidades, Ana María Callejas Toro

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

Esta ponencia pretende explorar y describir las alternativas didácticas que ofrecen algunas redes sociales, específicamente el formato del "youtuber" y el "instagramer" como medios auténticos para incentivar y desarrollar la competencia intercultural en situaciones reales en la clase de ELE. Los también llamados "influenciadores" o "creadores de contenido" tanto en youtube como en instagram, aparte de representar una parte importante del entretenimiento de los jóvenes, son una muestra auténtica de la variedad lingüística y cultural del español actual. Adicionalmente, el formato de sus contenidos en situaciones reales ofrece posibilidades didácticas que pueden utilizarse en el aula de ELE para el desarrollo de destrezas interculturales tales como la reflexión, la mediación, la adaptación, la comprensión y transmisión de información, el uso de nuevas tecnologías, entre otras. La versatilidad de este tipo de formatos nos permite acercarnos de manera certera al estado actual del español como lengua plural y a sus fenómenos culturales. No sólo el consumo de este tipo de contenidos audiovisuales sino la creación activa de los mismos siguiendo formatos similares posibilitan un aprendizaje centrado en los intereses del alumno, un contacto auténtico con la lengua hablada y la cultura y una comunicación digital activa que garantiza una conciencia de la lengua aprendida como plural y variada, viva y diversa en contraste con la artificialidad de aquella aprendida exclusivamente en el aula. La manera como este tipo de recursos pueden ser aprovechados en el aula así como propuestas concretas de actividades será el objetivo de la presente contribución.

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

12.03.2022, 14:40-15:15, ponencia (35 min.)

La mediación por el medio audiovisual como motivación del alumnado, Lastenia Arencibia Guerra

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

La mediación en la clase de español se ha convertido en una de las competencias básicas a adquirir e incluso, en muchas regiones, forma parte de los exámenes de Abitur.

Aunque en un principio la mediación del alemán al español parece muy motivadora, debido a la facilidad en la actividad receptora de un texto, pronto nos damos cuenta que el paso de la actividad pasiva (lectura en la lengua materna) a la actividad activa (producción de textos en la lengua extranjera) es mayor que en la tradicional comprensión de lectura. Aparte de esto, la mediación conlleva otras dificultades: seleccionar información relevante, cambio de registro, paráfrasis de términos, explicación de términos interculturalmente desconocidos o diferentes, etc. Todo esto contribuye a una cierta desmotivación después de la euforia inicial.

Además, si hablamos del medio de adquisición de conocimientos, todos sabemos que la mayoría de nuestros alumnos en su vida privada buscan vídeos y no textos para informarse de un tema concreto. Es decir, están más familiarizados a informarse sobre un tema mediante los vídeos. Aunque los profesores somos a veces algo reacios a esta forma de información, hay que admitir que la velocidad para conseguir información por el medio audiovisual suele ser mayor y más completa gracias a la ayuda de las imágenes, sonidos, etc. En esta presentación se propondrá un cambio de medio en la mediación del texto escrito al audiovisual. Para ello se mostrarán algunos ejemplos de cómo tratar temas relevantes en clase, presencial o a distancia, (por ej. el turismo, los jóvenes españoles, la diversidad étnica, la pobreza infantil en Latinoamérica, etc.) trabajando con vídeos en vez de textos escritos con la meta de motivar a los alumnos y conseguir una mediación más completa.

12.03.2022, 15:30-16:45, taller (75 min.)

Moodle, una herramienta para acercar la realidad al aula, Marta Díaz Barahona

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado universitario

Durante el año 2016 el departamento de español del Centro de Lenguas de la Universidad de Würzburg diseñó un curso completamente en línea a través de Moodle y gracias al apoyo de la VHB (Universidad Virtual de Baviera). Su objetivo era facilitar la adquisición de estrategias para la comprensión de situaciones orales en español y complementar así la oferta del programa presencial en el nivel B1. "Competencia auditiva y audiovisual B1"

Sección - *Sektion* 5: Reencuentros audiovisuales

pretendía deshacer la contradicción de acercar situaciones reales a estudiantes que viven en Alemania a través de “lo virtual”, dándoles así la oportunidad de construir su propia experiencia o preexperiencia antes de una posible estancia en un país hispanohablante. La tecnología en este caso nos permitió ampliar el abanico de input con el que los alumnos podrían interactuar y diseñar actividades que fomentaran un uso transaccional y también creativo de la lengua. En este taller nos gustaría analizar la validez y utilidad de este tipo de cursos tras 5 años de implementación y a la luz de la realidad actual, así cómo reflexionar sobre el rendimiento de las plataformas de aprendizaje en el ámbito de lo audiovisual. Algunos de los puntos que trataremos son:

- Reflexión sobre la adquisición de estrategias audiovisuales y su implementación en el aula virtual o / y presencial.
- Breve presentación del curso en su contexto de educación superior en Alemania.
- Consideraciones sobre los pros y contras de este proyecto. La evaluación y la interacción. Aprovechamiento de ideas en cursos presenciales y virtuales.